

Lesson Notes № 98

Бронювання кімнати в Карпатах

Booking a room in the Carpathians Future imperfective and perfective in Ukrainian



Link to audio: ukrainianlessons.com/episode98

Вступ

Привіт! Мені звати Анна. Я — ваша вчителька української мови, і ви слухаєте мій подкаст «Уроки української». Вітаю вас з українським Днем Святого Миколая! Сподіваюсь, ви отримаєте гарні подаруночки цього року.

Hello! My name is Anna, I am your Ukrainian language teacher, and you are listening to the Ukrainian Lessons Podcast. Happy Ukrainian St. Nicholas Day! I hope you will receive nice presents this year.

Це епізод 98, сезон 3. У цьому сезоні ви слухаєте такий собі «серіал» про пригоди американки Христини в Україні.

This is episode #98, season 3. This season, you listen to a kind of “series” about the adventures of the American girl Khrystyna in Ukraine.

Зараз зима, і Христина збирається у подорож на зимових канікулах. До неї приїде мама з Америки, і вони поїдуть подорожувати на Західну Україну.

It is winter now, and Khrystyna is going to travel in the winter holidays. Her mother from America will come to her, and they will go to travel to Western Ukraine.

У попередньому епізоді Христина говорила зі своєю сусідкою Лесею про транспорт в Україні, особливо на зимові свята. Це поїзди, автобуси, блаблакар... Пам'ятаєте?

In the previous episode, Khrystyna was talking with her neighbor Lesia about transport in Ukraine, especially during the winter holidays. These are trains, buses, blablacar... Do you remember?

А сьогодні Христина буде готувати ще одну частинку подорожі — житло. Вона буде бронювати кімнату в Карпатах по телефону. Ми послухаємо її, а тоді поговоримо більше про майбутній час в українській мові. Готіві починати?

Today, Khrystyna will prepare another part of the trip — housing. She will book a room in the Carpathians by phone. We will listen to it, and then we will talk more about the future tense in the Ukrainian language. Are you ready to start?



Розмова №15

У вас є вільні кімнати?



Пані Марія: Алло!

Mrs. Mariia: Hello!

Христина: Алло! Добрий день!

Khrystyna: Hello! Good afternoon! Is this Mrs. Mariia?

Це пані Марія?

Mrs. Mariia: Yes, yes, it's me.

Пані Марія: Так-так, це я.

Khrystyna: My friend Lesia gave me your number.

Христина: Мені ваш номер дала моя

підруга Лєся. Мені цікавить, чи є у вас
вільні кімнати на новорічні свята?

I would like to know if you have free rooms for
the New Year's holidays.

Пані Марія: Одну хвилиночку, я подивлюся.

Mrs. Mariia: One minute, I'll have a look. On which
dates will you come?

А на які дати ви приїдете?

Христина: Ну... Ми виїдемо з Києва 28

Khrystyna: Well... We will leave Kyiv on

грудня, отже, 29 грудня будемо у вас.

December 28, so on December 29, we will be
there. We would like to stay for 5 days.

Хочемо побути 5 днів.

Пані Марія: Так, отже, з 29 грудня до 2 січня,

Mrs. Mariia: So, then, from December 29 to
January 2, right?

правильно?

Христина: Так, нас буде двоє: я і моя мама.

Khrystyna: Yes, there will be two of us — my mother
and I.

Пані Марія: О, тоді вам краще кімнату з

Mrs. Mariia: Oh, then would you prefer a room with
two beds?

двома ліжками?

Христина: Угу, але взагалі, це не

Khrystyna: Yes, but in general, this is not a matter of
principle.

принципово.

Пані Марія: Є у нас одна кімната, на горіщі,

Mrs. Mariia: We have one room in the attic with three
beds, so if you want, you can even take someone
else with you.

з трьома ліжками, тому якщо захочете,
ви навіть можете взяти ще когось.

Христина: О, чудово! А скільки це буде

Khrystyna: Oh, great! And how much will it cost?

коштувати?

Пані Марія: На новорічні свята у нас

Mrs. Mariia: For the New Year's holidays, we have
a double rate — 200 hryvnias per person per night.
That is, for you two, it will be 2000 hryvnias. Well...
I'll make a small discount for you.

подвійний тариф — 200 гривень з

людини за ніч. Тобто за вас двох

виходить 2000 гривень. Ну... Я зроблю
вам невеличку знижку.

Христина: О, дякую. А скажіть, будь ласка, у

Khrystyna: Oh, thank you. And could you tell me
please, will we be able to have breakfasts and
dinners at your place?

вас можна буде снідати і вечеряти?



Пані Марія: Так, але сніданки у нас дуже прості: яйця, сир, варіння, молоко... все домашнє.

Христина: Це те, що треба.

Пані Марія: Добре, то ви будете снідати і вечеряти теж?

Христина: Так, якщо можна.

Пані Марія: Та можна, звісно. А звідки ви до нас приїдете?

Христина: З Києва.

Пані Марія: Це ви, мабуть, поїздом до Франківська?

Христина: Так. До речі, як до вас можна добиратися?

Пані Марія: Приїдете у Франківськ, а тоді сядете на автобус до Коломиї. Ви були коли-небудь у Коломиї?

Христина: Ні, ніколи.

Пані Марія: О, то файне місто. Як захочете, можете у Коломиї погуляти, пообідати, там подивитися їхній музей писанок.

Христина: Музей писанок? Цікаво, я записала: Коломия, музей писанок.

Пані Марія: Так, а тоді вам треба піти на автостанцію, там сядете на автобус до Шешор. Автобус останній іде о п'ятій, то як не встигнете, візьмете таксі.

Христина: Зрозуміла, я думаю, ми встигнемо.

Пані Марія: Так, краще буде, якщо приїдете засвітла. Перший день відпочинете тут, а на другий день ми підемо на полоніну, то можете піти з нами.

Христина: На полоніну?... Добре!

Пані Маріє, а ви дасте мені свою адресу про всяк випадок?

Mrs. Mariia: Yes, but our breakfasts are very simple: eggs, cheese, jam, milk... everything is homemade.

Khrystyna: That's exactly what we need.

Mrs. Mariia: Okay, then will you have breakfasts and dinners too?

Khrystyna: Yes, if it is possible.

Mrs. Mariia: Yes, it is possible, sure. And where will you come to us from?

Khrystyna: From Kyiv.

Mrs. Mariia: So, you must be taking a train to Frankivsk?

Khrystyna: Yes. By the way, how can we get to your place?

Mrs. Mariia: When you arrive in Frankivsk, take a bus to Kolomyia. Have you ever been to Kolomyia?

Khrystyna: No, never.

Mrs. Mariia: Oh, that's a nice city. If you want, you can have a walk in Kolomyia, have lunch, you can also see their Pysanka Museum there.

Khrystyna: Pysanka Museum? That's interesting, I wrote it down: Kolomyia, Pysanka Museum.

Mrs. Mariia: Yes, and then you have to go to the bus station; there, you will take a bus to Sheshory. The last bus goes at 5; if you are late, you can take a taxi.

Khrystyna: I understand, I think we will be there on time.

Mrs. Mariia: Yes, it will be better if you come before dark. You will rest here on the first day, and on the second day, we will go to the mountain valley, you can go there with us.

Khrystyna: To the mountain valley?... Okay!

Mrs. Mariia, will you give me your address just in case?



Пані Марія: Я вас зустріну біля пам'ятника
Шевченку. Ви коли приїдете до Коломиї,
ви мені наберіть. І домовимося.

Христина: Дobre, домовились! До зустрічі!

Пані Марія: До побачення!

Mrs. Mariia: I will meet you near the Shevchenko
monument. When you arrive in Kolomyia, call me.
And we will arrange it.

Khrystyna: Okay, agreed! See you soon!

Mrs. Mariia: Goodbye!

Два способи утворення недоконаного майбутнього часу

Two Ways of Forming the Imperfective Future Tense

Аналітичний спосіб <i>Analytic (two-word) used in both written and spoken, formal and informal language.</i>		Синтетичний спосіб <i>Synthetic (one-word) imperfective future is used mostly in written or formal spoken language.</i>
	буду, будеш, буде, будемо, будете, будуть + інфінітив	інфінітив + м + у, еш, е, емо, ете, уть
Відпочивати		
Я	б́уду відпочивати	відпочивати му
Ти	б́удеш відпочивати	відпочивати меш
Він, вона, воно	б́уде відпочивати	відпочивати ме
Ми	б́удемо відпочивати	відпочивати мемо
Ви	б́удете відпочивати	відпочивати мете
Вони	б́удуть відпочивати	відпочивати муть
Дивитися		
Я	б́уду дивітися	дивіти му ся
Ти	б́удеш дивітися	дивіти меш ся
Він, вона, воно	б́уде дивітися	дивіти меть ся
Ми	б́удемо дивітися	дивіти мемо ся
Ви	б́удете дивітися	дивіти метес я
Вони	б́удуть дивітися	дивіти муть ся



Дієслово дня

Домовлятися — to arrange, to make arrangements, to settle;
to come to an agreement (understanding).

Perfective form: домовитися

Теперішній час
Перша дієвідміна

Я	домовляюся	ми	домовляємося
ти	домовляєшся	ви	домовляєтеся
він, вона, воно	домовляється	вони	домовляються

Минулий час
Недоконаний вид

він	домовлявся
вона	домовлялася
воно	домовлялося
вони	домовлялися

Минулий час
Доконаний вид

він	домовився
вона	домовилася
воно	домовилося
вони	домовилися

Майбутній час
Недоконаний вид

я	буду домовлятися
ти	будеш домовлятися
він, вона, воно	буде домовлятися
ми	будемо домовлятися
ви	будете домовлятися
вони	будуть домовлятися

Майбутній час
Доконаний вид

я	домовлюся
ти	домовишся
він, вона, воно	домовиться
ми	домовимосся
ви	домовитесь
вони	домовляться



Фразеологізм дня

Про всяк випадок

(literally "for any occasion")

just in case, just to be safe

Христина хотіла взяти в пані Марії її адресу **про всяк випадок**.

Khrystyna wanted to take Mrs. Mariia's address just to be safe.

Про всяк випадок вам варто вивчити всі три види майбутнього часу в українській мові.

You should learn all three types of the future tense in Ukrainian just in case.



Бонусні вправи

1

Правда чи неправда? (True or false?) Чому?

1. Христина і мама побудуть в Карпатах 5 днів: з 29 грудня до 2 січня.

4. У Франківську Христина і мама відвідають історичний музей.

2. На новорічні свята ціни на житло в Карпатах вищі ніж зазвичай.

5. Пані Марія зустріне гостей на автобусній зупинці і проведе до будинку.

3. Пані Марія запропонувала гостям кімнату на першому поверсі.



2

Утворіть синтетичні форми майбутнього часу.

Христина і її мама **будуть платити** /
платитимуть 200 грн з людини за
 ніч у будинку в Карпатах.

1. Добре, то ви **будете снідати** / _____
 _____ і **вечеряти** / _____
 _____ теж?
2. О, чудово! А скільки це буде **коштувати** / _____
 _____ ?
3. Христина і її мама **будуть відпочивати** / _____
 _____ в Карпатах.
4. До Франківська вони **будуть добиратися** / _____
 _____ поїздом,
 а потім **будуть їхати** / _____
 _____ автобусом до Коломиї і Шешор.
5. Пані Марія **буде готувати** / _____

 _____ для гостей сніданок та вечерю.

3

Заповніть пропуски формами дієслова «домовлятися»:

домовимося	домовлялися
домовилася	домовився
домовляються	

1. Я наберу вас завтра і ми _____
 _____ про зустріч.
2. Україна _____
 з МВФ про поступове підвищення ціни на
 газ.
 *МВФ (Міжнародний валютний фонд) —
 International Monetary Fund, IMF
3. Зараз український та британський боксери

 про матч-реванш.
4. Орест _____
 з власником житла, що він зробить для нас
 невеличку знижку.
5. Ви прийшли о 8. А мали прийти о 6.
 Я почекав вас цілий вечір. Ми так не
 _____ !





Key Vocabulary 3-98

автостанція	bus station
варіння	jam (food)
виїжджати, виїхати	1) to depart, to go out, to leave (by transportation); 2) to drive out (<i>imperfective, perfective</i>)
горіще	attic, loft
гуляти, погуляти	to walk, to have a walk (<i>imperfective, perfective</i>)
дата	date (January 27, 2018)
двоє	two (of us, of them)
домашній	1) domestic; 2) homemade (<i>adjective</i>)
засвітла	“during the light”: before nightfall, before dark
зустрічати, зустріти	to meet, to encounter (<i>imperfective, perfective</i>)
коштувати	to cost, to be worth (<i>imperfective</i>)
музей	museum
набирати, набрати	1) to collect, to gather; 2) to take (a lot of), to fill (with); 3) to call (on the phone) (<i>imperfective, perfective</i>)
ніч	night
пам’ятник	monument, tombstone
писанка	painted Easter egg
побувати, побути	to stay (to remain) for some time (<i>imperfective, perfective</i>)
подвійний	double, twofold, duple
полоніна	mountain valley
про всяк випадок	“for any occasion”: just in case, just to be safe
тариф	rate, fare
файний	nice, fine (in western Ukrainian dialect)





Відповіді на вправи

1

1. Правда.
2. Правда.
3. Неправда. Пані Марія запропонувала гостям кімнату на горищі.
4. Неправда. У Коломиї Христина і мама відвідають музей писанок.
5. Неправда. Пані Марія зустріне гостей біля пам'ятника Шевченку.

2

1. снідатимете, вечерятимете
2. коштуватиме
3. відпочиватимуть
4. добиратимуться, їхатимуть
5. готуватиме

3

1. домовимосся
2. домовилася
3. домовляються
4. домовився
5. домовлялися

